



**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**5**

Tutu kua jatindee chi'ira jana'a uvi tu'un  
Guía para el asesor bilingüe

Ñuu savi • Ñu'u savi • Mixteco Costa 2 • Ñuu savi • Ñu'u savi • Mixteco Costa 2 • Ñuu savi • Ñu'u savi • Mixteco Costa 2



El material que hoy tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica para que mejoren sus aprendizajes de lectura y de escritura. Esta guía está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo y consta de seis partes:

1. El módulo *Uso la lengua escrita*.
2. Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
3. Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo.
4. El material que forma parte del módulo.
5. Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con Imaginación*.
6. Tú evaluación como asesor o asesora bilingüe.

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.



## El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo, existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado de un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en *comprender* lo que se dice por medio de esos signos.

La **escritura**, a su vez, es el proceso que permite a la persona representar y *expresar* por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.

## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene mucho por aprender y, dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:

- Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubicar las palabras en texto, correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabajar con palabras de función, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores; por ejemplo: *y, o, pero*; palabras que sustituyen nombres (pronombres) como: *yo, tú, él, éste, ése*; palabras que desempeñan otras funciones como los artículos: *el, la, los, las*, y las preposiciones: *en, de, sobre, entre*.

En cada sesión, recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó de forma individual.  
Si es así, revisa lo que hizo y pregunta si tiene dudas y, si tiene, ayuda a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan del tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si se le presentan algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motívala para que continúe.



## Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

El nivel inicial es muy importante, ya que los conocimientos, las habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí las personas necesitarán de un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.

Hablaremos de tres momentos metodológicos:

1

### Recuperación de la experiencia

En este momento, se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para *ambientar*, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

2

### Actualización del conocimiento

Se presentan algunas actividades que posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua, los cuales no se tratan en forma aislada, sino como parte de la situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

### 3 Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este momento, se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente aún existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.

## El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*



### Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una contiene cuatro temas. Cada uno se presenta en lengua indígena y después en español.

- Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con

otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

- En algunas actividades, se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*, es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor.
- Al final de cada tema, se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.



## Libro de lecturas

Contiene leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares que probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y, por lo mismo, sean más significativos, lo cual propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los adultos practiquen la lectura en lengua indígena y en español, ya que se incluyen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos, se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión acerca de la lengua, además disfrutarán el juego al mismo tiempo que aprenden.



## Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que te permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar

palabras escondidas, de relacionar, entre otras. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, encontrarás el nombre de la lectura que se debe leer para resolverlo.

Con la finalidad de lograr un aprendizaje, las lecturas relacionadas con un juego deben ser leídas antes.

El folleto está organizado en dos partes, la primera contiene juegos para el reforzamiento del español. La segunda parte está integrada por los juegos relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto y del Libro de lecturas.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar El Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden consultarse de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.



## Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con Imaginación*

En este apartado, te presentamos algunas recomendaciones para trabajar mejor los juegos. Es importante que revises con anticipación estas sugerencias para que sepas qué debes hacer o preparar.

### Juego 1

Para realizar este juego, solicita a las personas, en la sesión anterior, que elijan uno de los trabalenguas. Coméntales que lo memoricen para la siguiente reunión.

Para llevar a cabo este juego realiza lo siguiente:

- Primero lean todos los trabalenguas que se presentan. Pueden leerlos despacio y luego, poco a poco, aumentan la velocidad. Practíquenlos varias veces.
- Pide a las personas que lean los trabalenguas en voz alta y rápido.
- Cuando los hayan practicado varias veces, invítalas para que digan el trabalenguas que eligieron.

**¡Coméntales que el que diga bien el trabalenguas, rápido y fuerte es el ganador!**

### Juego 2

Antes de iniciar el juego recuerda que “Constelación” significa: **Conjunto de estrellas agrupadas en una parte del cielo que forman, aparentemente, una figura determinada.**

Al iniciar este juego, pregunta a las personas qué es una constelación. Después recupera en una hoja de rotafolio las participaciones y precisa los comentarios con la definición de arriba.

Coméntales que este juego consiste en formar una constelación con los pronombres personales, lee con ellos las instrucciones y explícaselas si es necesario, ponles un ejemplo.

---

## Juegos 13 y 14

Para realizar este juego, te sugerimos las siguientes indicaciones:

- Invita a dos adultos a participar. Uno de ellos realizará la función de secretario y el otro será escrutador.
- Explica las funciones:
  - **Secretario:** se encarga de escribir los nombres completos de los participantes, lleva el control de las participaciones y suma los resultados.
  - **Escrutador:** cuenta y verifica que las tarjetas sacadas sean pares y dicta el resultado de cada participante al secretario.
- Primero lean las instrucciones que se encuentran en el folleto para que sepan lo que van hacer. Luego, pregunta a las personas si tienen alguna duda en las instrucciones para aclararla.
- Indícales que pongan las tarjetas al centro de la mesa. Después, pide que tomen una tarjeta y luego la otra.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

### Pares de tarjetas juego 13

Nu iyo kun	Juárez 11
Tiñu ja'aun	Ra ja'a ve'e
Jini sivi	Rodríguez
Sivi kun	Ángel
Nuu kuva iyo	Iyoña si'ira
Nuu ñuu kakuyo	Pátzcuaro
Kuiyakun	33 kuiya
Nu kakuyo	Ña'a ñukoyo
Teléfono	3412578
Kivi kaku	16 yoo octubre 1957

### Pares de tarjetas juego 14

Domicilio	Juárez
Ocupación	Albañil
Apellido	Rodríguez
Nombre	Ángel
Estado civil	Casado
Lugar de nacimiento	Pátzcuaro
Edad	33 años
Nacionalidad	Mexicana
Teléfono	3 41 25 78
Fecha de nacimiento	16 octubre de 1957

## Juegos 15 y 16

Para realizar este juego, deja la responsabilidad en las personas, para ello:

- Comenta que van a coordinar este juego; pide que recuerden cómo jugaron los juegos 13 y 14, diles que son las mismas indicaciones.
- Indica que las personas que participaron como secretario y escrutador en los juegos 13 y 14 no podrán jugar el mismo papel.
- Diles que participarás en el juego.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

### Pares de tarjetas juego 15

Ra ja'a ve'e	Yo'o chata
Ña'a kono isa	Yu'va
Ra jatiñu chi ku'u	Ra jakana tiaka
Nda'a tiñu	Yo'o ixi
Yoo chi yu'va	Tuxitu
Ña'andaa	Xini yu'va
Ra xiko tiaka	Ra jatiñu chi'in yutu ita
Ra nativi	Ndaku
Yutu tuxitu	Ra kava jini Karru
Ña'a tuva tu'un	Ña'a tuva tu'un

### Pares de tarjetas juego 16

Albañil	cemento
Artesana	hilos
Campesino	machete
Jardinero	manguera
Minero	casco
Cocinera	sartén
Bolero	cera para zapatos
Barrendero	escoba
Maestra	pizarrón
Doctor	estetoscopio

## Juegos 17 y 18

Para la realización de estos juegos.

1. Léeles las instrucciones y realiza un ejercicio para verificar que entendieron lo que van hacer.
2. Comprueba que todos entendieron.
3. Indica que el juego lo resolverán de forma individual.
4. Cuando terminen de resolverlo haz lo siguiente:
  - Pide que intercambien su folleto, **nadie debe quedarse con el propio.**
  - Solicita que busquen en la hoja de soluciones las respuestas con el folleto que van a revisar.
  - Indícales que escriban una paloma (✓) en las palabras correctas.
  - Pide que devuelvan a su compañero el folleto calificado y que le expliquen sus errores.

- Solicita que lo corrija.
- Verifica que lo haya corregido bien.

## Juegos 19 y 20

Cada uno de estos dos juegos requiere que se le dedique una sesión completa.

A continuación te indicamos cómo trabajarlos:

1. Lee o pide a alguna de las personas que lea las instrucciones de la 1 a la 4.
2. Comenta que tienen 25 minutos para hacer el ejercicio de manera individual.
3. Pide que intercambien el folleto con alguno de sus compañeros.
4. Lee las instrucciones de la 5 a la 8 para que continúen con la resolución del juego.

## Juegos 21 y 22

Para la realización de estos juegos, **sigue las instrucciones de los juegos 17 y 18** de esta guía.

## Juego 24

Explica a las personas en qué consiste el juego:

1. Comenta que van a formar dos equipos.
2. Indica que tendrán 5 minutos para armar los versos. Diles que les avisarás un minuto antes de que termine el tiempo establecido.
3. Si alguno de los equipos termina de armar los versos antes del tiempo establecido, se interrumpe el juego, y se le pregunta **¿De qué palabra se trata?** La respuesta que debe dar el equipo es: **anillo**.

4. Solicita al equipo ganador que revise si los versos del otro equipo están bien ordenados, en caso de no ser así, deben corregirlos.

● Cuando hayas terminado de explicar el juego, solicita que lean las instrucciones del folleto. Si hay dudas, acláralas e inicien el juego.

## Juego 25

Comenta a las personas que el juego consiste en encontrar las cinco diferencias en las imágenes, en 10 segundos. Para llevar a cabo el juego pide a una de las personas que lea las instrucciones y pregunta si tienen alguna duda, en caso de haberla, aclárala.

## Juegos 29 y 30

El asesor comenta que para realizar estos juegos deben formar equipos y que a cada persona se le asignará una tarea.

1. Organiza equipos de tres personas.
2. Distribuye la tarea a cada integrante del equipo:
  - **Integrante 1:** debe cerrar los ojos, y apoyado por sus compañeros, marcar el camino en el Folleto *Juegos con imaginación*.
  - **Integrante 2:** será el *guía*, él dirigirá la mano al integrante 1 para que pinte la salida en el laberinto, no debe despegar el lápiz de la hoja del folleto.
  - **Integrante 3:** será el *orientador*, es el único que puede indicarle a las otras dos personas qué deben hacer.
3. Indica que tienen 1 minuto y medio para llegar a la salida.
4. Terminado el primer intento, se intercambian los papeles. La idea es que los tres integrantes realicen cada función.

## Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismos la información requerida?		
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

 Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

**¡Felicidades por ser parte de la educación!**

## DIRECTORIO

Mtro. Otto René Granados Roldán  
Secretario de Educación Pública

Lic. Gerardo Molina Álvarez  
Director General del INEA

---

### Créditos de la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación  
para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Agustín Escamilla Viveros  
Laura de la Torre Rodríguez  
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación  
Fabiola Escalona Mejía

Ilustración de portada  
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía  
Adriana Barraza Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar* del MEVyT.

*Uso la lengua escrita*. Mixteco Costa 2. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

Impreso en México

